

Michał Belina
Universidad de Wrocław
belina.mich@gmail.com

Lengua mirandesa: su historia y sistema fonético

Resumen:

Este artículo pretende presentar la breve historia de la lengua mirandesa con su sistema fonético. En la primera parte nos hemos concentrado en las circunstancias del descubrimiento de la lengua mirandesa en la Península Ibérica junto con su ubicación geográfica. En la segunda parte hemos tratado el tema de la atribución de los derechos lingüísticos a la comunidad mirandesa, a través de la propuesta de la ley cuyo objetivo fue reconocer el mirandés como la segunda lengua del Estado Portugués. Por último, hemos analizado algunos aspectos fonéticos de la lengua para demostrar las peculiaridades de su sistema fonético.

Palabras claves: mirandés, Tierra de Miranda, lengua minoritaria, fonética, Península Ibérica.

Abstract:

This paper aims to present the history of region of Miranda do Douro and phonetic system of Mirandese language. In the first part of the article we focus on the circumstances of Mirandese discovery in the reference to geographical location. In the second part we discuss the issue of granting language rights to Mirandese community. It was performed by bill which aim was to recognize Mirandese as the second official language of Portugal. Finally, we analyse

selected phonetic aspects of the language in order to show the peculiarities of Mirandese phonetic system.

Keywords: Mirandese, Tierra de Miranda, minority language, phonetic, Iberian Peninsula.

Introducción

La lengua mirandesa es hablada por cerca de 15.000 habitantes en el nordeste de Portugal, en la región llamada *Tierra de Miranda*, y es reconocida como la segunda lengua oficial de Portugal. Este artículo tiene por objetivo familiarizar al lector con la breve historia de la región de la Tierra de Miranda, proporcionar a los lectores el estatus social de la lengua mirandesa, y por último presentar las peculiaridades del sistema fonético del idioma mirandés basándonos en la fonética histórica de la lengua.

Hay varias razones para nuestra elección de este tema. La primera es descubrir el verdadero estado de la cuestión. La segunda es la escasez de trabajos dedicados al tema y la última es el interés de los autores por la cuestión de la lengua mirandesa. Consideramos este artículo novedoso por ser el primer trabajo en Polonia que amplía los conocimientos sobre la fonética y fonología de la lengua mirandesa.

Tierra de Miranda

Hace muy poco, es decir, en el año 1882, un estudiante de primer curso de Medicina, en Oporto, José Leite de Vasconcellos descubrió que en el nordeste de Portugal se hablaba otra lengua, sorprendentemente diferente de la lengua del Estado portugués (Martins, 2006: 2). Ya desde el inicio de sus estudios Vasconcellos era conocido como amante de las tradiciones y del lenguaje del pueblo, lo que contribuyó a su futuro éxito. Al enterarse de que en *Academia Polytechica* había

matriculado el natural de *Duas Igrejas*, Manuel António Branco de Castro, que conocía a la perfección la lengua de esa tierra, ya que la hablaba desde su niñez, decidió reunirse con él. De ese modo, en 1882 apareció la obra llamada *O dialecto mirandês* y once años después *Carta dialectológica do Continente Português*, que fue la primera clasificación de los dialectos portugueses, entre los cuales se encontró el mirandês (Lindley Cintra, 1971: 2). Desde entonces muchos científicos comenzaron a dedicarse a la cuestión del idioma mirandês, y se publicaron muchos estudios.

La Tiêrra de Miranda, como la llaman los naturales de esta región, está situada en el *Distrito de Bragança* en la subregión del *Alto Trás-os-Montes*. El Altiplano Mirandês se extiende en un área pequeña de 500 km² y está delimitado al oriente por el río Duero, la frontera natural entre España y Portugal, al sur y al occidente por el arroyo Angueira y al norte con la frontera con Aliste, en la provincia de Zamora, antiguo reino leonés (Merlan, 2009: 57). Actualmente la Tierra de Miranda designa el espacio que corresponde a 16 de 17 *freguesias*¹ del *concelho*² de Miranda y a 2 *freguesias* del *concelho* de Vimioso. La vitalidad de la lengua permitió mantenerla escondida en la región montañosa del país. La ubicación geográfica fue un factor decisivo en relación a la sobrevivencia de esta lengua. Según los apuntes de Vasconcellos, del siglo XIX, un viaje en coche de Oporto a *Miranda do Douro* tardaba 3 días. La inaccesible localización geográfica y las malas condiciones atmosféricas disuadían a los potenciales colonos, por lo que el resto del mundo no tenía conciencia de la existencia de esta lengua. El carácter cerrado de la vida de los habitantes de la Tierra de Miranda contribuyó a la conservación de la lengua. Además, debido al cultivo de la tierra y las ocupaciones agrícolas de los mirandeses, la mayoría de su propio léxico está relacionado con el ambiente rural, sus creencias y tradiciones (Belina, 2014: 24-26).

¹ *Freguesia* – organización administrativa de los países lusófonos, que forma parte de municipio.

² *Concelho* – organización administrativa de los países lusófonos, equivale al municipio en los países hispanohablantes.

Estatus social del mirandés

El mirandés siempre fue una lengua hablada, transmitida de generación a generación, sin la creación propia de obras literarias ni documentos. Además, muchas personas no tenían conciencia de que hablaban otra lengua que el portugués. La aparición de los medios de comunicación, como la radio o la televisión, facilitaron el acceso al resto del país. Los mirandeses comenzaron a considerar que hablaban mal el portugués, la lengua transmitida por la radio y la televisión. El proceso de la escolarización de las poblaciones rurales intensificó su sentimiento de vergüenza. De ese modo los padres dejaban de enseñar su lengua a los hijos, y éstos escuchando las conversaciones de las personas mayores les corregían. El mirandés empezó a caer en desuso y los propios mirandeses sentían la vergüenza de hablar su lengua.

La situación apenas comenzó a cambiar cuando las autoridades locales dieron los primeros pasos para difundir el idioma mirandés. Para hacerlo, el mirandés debería ser usado en las escuelas, institutos y otras instituciones. El problema fue grave, puesto que todas las negociaciones de alto nivel se llevaron a cabo en portugués. Sin embargo, en el año 1995 *A Câmara de Miranda do Douro* publicó *A Proposta da Convenção Ortográfica Mirandesa*, elaborada por muchos científicos³, documento que trajo algunas de las reglas que deberían ser observadas por las personas que quisiesen escribir en mirandés. Cuatro años más tarde *A Câmara* publicó una nueva edición de esa propuesta, el trabajo más significativo en relación a la normalización de la escritura de la lengua mirandesa *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* de autoría de un grupo de especialistas⁴ (Alves Bárbolo, 1999: 9) con el objetivo de establecer criterios unitarios, sistemáticos, claros y económicos para escribir y leer en mirandés.

³ A finales de 1994, por iniciativa del CLUL se formó un grupo de lingüistas y de hablantes de la lengua que inició la elaboración de una *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*.

⁴ António Maria Mourinho, Pe. Moisés Pires, Marcolino Fernandes, José Augusto Raposo, Domingos Raposo, Valdemar Gonçalves, Manuela Barros Ferreira, Ivo Castro, Rita Marquilhas, Cristina Martins.

En septiembre de 1998 en una *Assembleia de la República* el ex-presidente de la Cámara Municipal de Miranda do Douro, Júlio Merinhos, presentó una propuesta de ley con el objetivo de reconocer los derechos lingüísticos de la comunidad mirandesa. La propuesta fue aprobada por unanimidad de los 230 diputados del parlamento de todos los partidos políticos ahí representados, desde la izquierda hasta la derecha (Frías Conde, sd: 8). Un año más tarde, en enero de 1999 en virtud de la Ley n.º 7/99 el Estado Portugués reconoció la lengua mirandesa como la segunda lengua oficial del país. El mirandés empieza a ser divulgado entonces en muchas instituciones en la región de *Miranda do Douro*. El gobierno portugués declara su apoyo en la divulgación de la lengua y la cultura mirandesas. Hoy en día, el mirandés goza de muchos privilegios. En mirandés se publican libros y revistas. Se compone música, se transmiten emisiones en la radio. Sin embargo, uno de los mayores éxitos de la lengua mirandesa fue la apertura de la sección mirandesa en la Universidad de Lisboa y la creación de cursos para formar futuros profesores de la lengua y la cultura mirandesas en la *Universidade de Trás-os-Montes* (Frías Conde, sd: 96-97).

Algunos aspectos del sistema fonético mirandés

La lista de los fenómenos fonéticos que expondremos en este capítulo obviamente no está completa. Decidimos limitarnos a los ejemplos que muestran las peculiaridades de la lengua en el fondo de otras lenguas peninsulares, de modo que no describiremos todos los aspectos, sino solo algunos que ratifican la independencia de la lengua.

Aunque el mirandés posee una gran variedad de diptongos (en un número de dieciocho), de los tres diptongos latinos hallamos solamente dos *ou* [oɔ] y *iê* [je]. El diptongo decreciente *ou* es el resultado de la transformación del diptongo *au* [aɔ]: *paucus* > *pouco*, *aurum* > *ouro*. En cambio, del diptongo *æ* surgió el diptongo creciente *iê*: *cæcum* > *ciêgo*, *cælum* > *ciêlo*. Mientras que el diptongo *æ* se monotongó dando la *e*: *pænam* > *pena*, *fædum* > *feio*.

Otro rasgo característico es la diptongación de las vocales breves latinas que afectó solo a las *Ē* y *Ō*, mientras que las *Ī* y *Ū*, siendo las más extremas, se mantuvieron intactas. De ahí que la vocal tónica *Ē* [ɛ] pasó a *iê* [je]: *petram* > *piêdra*, *septem* > *siête*, *vetulus* > *biêlho*. Análogamente de la vocal *Ō* [ɔ] surgió el diptongo creciente *uô* [oo]: *rotam* > *ruôda*, *forum* > *fuôro*, *portam* > *puôrta*.

Las vocales iniciales latinas átonas *e-* e *i-* se transformaron en el diptongo decreciente *ei* [ej]: *evangelium* > *eibangelho*, *exemplum* > *eisemplo*, *emigrare* > *eimigrar*, *ibericus* > *eibérico*, *imaginarius* > *ei-maginário*, *hypothesis* > *heipótese*. Si bien el diptongo latino *æ* pasó a la *e*, en la posición inicial también dio *ei*: *æconomicus* > *eiquenómico*, *æstrus* > *eistro*.

La *l-* [l] inicial latina se palatalizó en un dígrafo *lh-* que representa el sonido palatal [ɫ]: *lupum* > *lhobu*, *luna* > *lhuna*, *liber* > *lhibro*. Proceso este aparece también en el dialecto asturiano, sin embargo escrito a través del dígrafo *ll-*: *llobu*, *lluna*, *llibru*.

La mayoría de las palabras que comienzan con las *i-* o *e-* seguidas por las consonantes nasales sustituyeron la primera vocal por la *a*: *institutum* > *anstituto*, *impossibilis* > *ampossible*, *entonce* > *anton*, *in+pettia+ar* > *empeçar* > *ampeçar*. Una de las excepciones es el adverbio de tiempo *inda* que viene de *ad+inde*, como en el caso de portugués *ainda*, o simplemente de la palabra latina *inde*.

Otro rasgo característico es la sustitución de la consonante *v* [b] por la *b* [b] en todas las posiciones debido a su igual pronunciación: *vacca* > *baca*, *iuvenilis* > *jubenil*. Dicho fenómeno está presente en la lengua castellana donde no se distingue la diferencia entre la *b* y la *v*, no obstante la grafía mantuvo dos grafemas.

Todas las palabras latinas que poseían el acento en la penúltima sílaba, bien los sustantivos o los adjetivos, terminados en *-ilis* mantuvieron la vocal átona final *-e*, así como también mudaron la vocal átona postónica *i* para la *e*: *fossilis* > *fóssele*, *utilis* > *útele*, *facilis* > *fácele*, *docilis* > *dócele*. En otros casos notamos la apócope de la vocal *-e* precedida por la consonante *l*: *infantilis* > *anfantil*.

Los adjetivos latinos acabados en *-egalis* mudaron la vocal pro-tónica *e* para la *i*: *legalis* > *lhial*, *regalis* > *rial*. El portugués aunque

mantuviese la grafía original presenta la pronunciación igual que la mirandesa: *leal* [ˈliat], *real* [ˈriat].

Además de las características propias para el ramo astur-leonés, comunes para el leonés, asturiano y mirandés, este último representa un típico rasgo fónico que no vamos a encontrar en ninguna otra lengua peninsular. O sea, la terminación *-ōnis* de los sustantivos latinos en acusativo pasó a *-on* que representa el fonema [õ]: *leonis* > *lhion* [ˈʎjõ], *passionis* > *peixon* [pejˈʃõ]. La pronunciación portuguesa es más diferenciada que la mirandesa, aunque las dos terminaciones sean nasales: *leão* [ˈliãw], *paixão* [pajˈʃãw].

Tras la descripción de algunos de los aspectos fonéticos nos gustaría incluir información sobre los fonemas típicos para la lengua mirandesa. Entre los fonemas vocálicos vale la pena enumerar el fonema centrado anterior nasal [ɛ̃] representado por la letra *e*. Dicho fonema aparece en la sílaba átona trabada terminada en una consonante nasal *n* o *m*: *bendima* [bɛ̃ˈðimə], *sembrado* [sɛ̃ˈβraðu]. El resto de los fonemas vocálicos está presente en otras lenguas peninsulares.

LAS VOCALES

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
CERRADA	[i, ɨ]	[i, ɛ̃]	[u, ũ]
SEMICERRADA	[e]	[ɐ, ɛ̃]	[o, õ]
SEMIABIERTA	[ɛ, ɛ̃]		[ɔ]
ABIERTA		[a]	

Fig. 1. El sistema vocálico mirandés, ha sido creado por el propio autor

El sistema consonántico mirandés está compuesto de 22 fonemas. Los más particulares son los fonemas fricativos áptico-dentales [z] y [ç] por la existencia de una pareja de los alveolares [ç] y [tʃ]. La letra *s* puede representar una consonante fricativa alveolar palatal sorda [ç] cuando se encuentra en el inicio de la palabra o sílaba, después de la consonante y al final de la palabra o de la sílaba, cuando

está seguida de una consonante sorda: *spartiçar* [ɛpərti'səɾ], *farsa* [ˈfɑɾɕə], *isto* [ˈiɕtu], *panes* [paniɕ]. La distinción entre [ɕ] y [s] resulta muy importante, ya que difiere de las palabras entre sí: *cuinseilho* [kujˈɕejɫu] vs. *cuinçeilho* [kujˈsejɫu]. Entre las vocales y antes de las consonantes sonoras corresponde a una fricativa alveolar palatal sonora [z]: *dosa* [ˈdɔzə], *smolar* [zmoˈlaɾ]. La aparición del fonema [z] produce un gran número de palabras homófonas: *coser* [koˈzɛɾ], *cozer* [koˈzɛɾ].

LAS CONSONANTES

		OCCLUSIVA	FRICATIVA	AFRICADA	NASAL	LATERAL	VIBRANTE S.	VIBRANTE M.
BILABIAL	SONORA	b			m			
	SORDA	p						
LABIO-DENTAL	SONORA							
	SORDA		f					
ÁPICO-DENTAL	SONORA	d	z					
	SORDA	t	s					
ALVEOLAR	SONORA		z		n	l	r	r
	SORDA		ɕ	tʃ				
PALATAL	SONORA		ʒ		ɲ	ʎ		
	SORDA		ʃ					
VELAR	SONORA	g				ɸ		
	SORDA	k						

Fig. 2. El sistema consonántico mirandés, ha sido creado por el propio autor

Conclusiones

Resumiendo, en este artículo hemos descrito de forma somera la historia de la región de la Tierra de Miranda en relación con su ubicación geográfica. Además, hemos logrado proporcionar las circunstancias del reconocimiento de la lengua mirandesa como la segunda lengua oficial de Portugal, hecho ocurrido el 29 de enero de 1999. Por último, hemos analizado 9 peculiaridades del sistema fonético mirandés en base de la fonética histórica de la lengua, como también 3 fonemas propios y únicos del mirandés. A la vez hemos elaborado los cuadros de los sistemas vocálico y consonántico para comprobar la relativa independencia de la lengua en el mosaico lingüístico de la Península Ibérica. Igualmente, convocamos a la ampliación del estudio del sistema fonético mirandés u otros niveles de la lengua. Esperamos que nuestro análisis pueda servir como punto de referencia en futuras investigaciones de la lengua mirandesa.

Bibliografía

- ALVES BÁRBOLO, A. (1997), *A língua mirandesa: contributos para o estudo da sua história e do seu léxico*, Universidade do Minho, Braga.
- ALVES BÁRBOLO, A., ET AL. (1999), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Miranda do Douro/ Lisboa, Câmara Municipal de Miranda do Douro, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRNconvencao.pdf> – 19.10.2014.
- BELINA, M. (2014), “Sobre a essência e a origem do idioma mirandês”, *Água Vai – Revista Portuguesa de Cultura*, 5, Lublin, pp. 24-26.
- BELINA, M. (2016), “Język mirandyjski na tle innych języków Półwyspu Iberyjskiego”, *Język w Poznaniu*, 5, Poznań, no prelo.
- FERREIRA, A. (2007), “L mirandés na blogosfera”, [on-line] <http://www.publico.pt/local-lisboa/jornal/l-mirandes-na-blogosfera-219755> – 23.10.2014.
- FRÍAS CONDE, X. (sd), QUARTEU, R., “L mirandés: ãa lhéngua minoritaira an Pertual”, [on-line] <http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf> – 13.10.2014.

- LEITE DE VASCONCELLOS, J. (1882), *O dialecto mirandez*, Porto, Livraria Portuense, [on-line] <https://archive.org/details/estudosdephilolo01vascuoft> – 13.10.2014.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. (1900) *Estudos de Philologia Mirandesa*, [on-line] <https://archive.org/details/estudosdephilolo01vascuoft> – 13.10.2014.
- LINDLEY CINTRA, L. F. (1971), “Nova Proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses”, [on-line] <http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/novaproposta.pdf> – 28.10.2014.
- MARTINS, C. (2006), “Mirandês: estado da arte, produtos e projectos”, [on-line] www1.ci.uc.pt/celga/membros/docs/Cristina_M/Mirandes.pdf – 28.10.2014.
- MARTINS, C. (2010), “O mirandês face ao português e ao castelhano. Elementos para uma breve caracterização linguística e sociolinguística de um idioma minoritário”, [on-line] http://www1.ci.uc.pt/celga/membros/docs/Cristina_M/ANUARI.pdf – 14.10.2014.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906), “El dialecto leonés”, [on-line] <http://www.xuristes.as/Pdf/ELDialectoLeonesPIDAL.pdf> – 14.10.2014.
- MERLAN, A. (2009), *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugueso-española*, Academia de la llingua asturiana, Uviéu.
- MOURINHO, A. M. (1987), “A Língua Mirandesa como Vector Cultural do Nordeste Português”, *Actas das 1^{as} Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Miranda do Douro, Câmara Municipal.
- VIGÓN ARTOS, S. (2000), “El Mirandés nel Cuadro de les Llingües Peninsulares”, *Estudos mirandeses: balanço e orientaões. Homenagem a António Maria Mourinho*, Granito Editores e Livreiros, Porto, pp. 77-83.